

СУПРУГИ-АРЕСТАНТЫ.

(ADOLPHE ET CLARA).

КОМЕДИЯ-ВОДЕВИЛЬ ВЪ ОДНОМЪ ДѢЙСТВІИ.

Передъпечатанъ съ Французскаго П. А. Коровкинымъ.

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА.

Адольфъ Фонтъ-Рюмбергъ, прусскій офицеръ.

Клара, его жена.

Г. Лимбургъ.

Гаспаръ, управитель въ замкѣ Лимбургъ.

Полицейскій.

Курьеръ.

Нѣсколько слугъ, одѣтыхъ солдатами.

Примѣчаніе переводчика. Многіе любители желаютъ имѣть въ репертуарѣ своихъ домашнихъ спектаклей *Адольфа и Клару*. Хотя эта пѣса и была переведена два раза, но первый переводъ, кромѣ устарѣваго языка имѣетъ то неудобство, что онъ сдѣланъ оперой, съ сохраненіемъ всей музыки подлинника, что бываетъ затруднительно при постановкѣ пѣсы на домашней сценѣ. Второй переводъ комедіи тоже поустарѣлъ, и я рѣшился вновь перевести «Адольфа и Клару»—водевилемъ, ожививъ дѣйствіе куплетами, которые могутъ быть пѣты на обыкновенные мотивы нашихъ водевилей.

Старинный залъ въ замкѣ. На право отъ зрителя окно, въ глубинѣ видны съ обѣихъ сторонъ лѣстницы ведущія наверхъ.

Я В Л Е Н І Е I.

Лимбургъ, Гаснаръ.

Лимбургъ (*съ мундиарномъ спортукъ*). Каково?... мой старый охотничій замокъ, фантазій министра превращается въ крѣпость, въ государственную тюрьму! По причинѣ этому такъ хороша и благородна, что я отъ всей души буду стараться исполнить его желаніе... Только вѣдь и ты мнѣ тутъ нуженъ.

Гаснаръ. Во мнѣ-то что толку?

Лимбургъ. Ты можешь быть очень-полезенъ. Сегодня утромъ ты проснулся моимъ управителемъ, а въ эту самую минуту, я, данною мнѣ властію, избираю и утверждаю тебя главнымъ тюремщикомъ крѣпости, въ которой я назначенъ коммандантомъ.

Гаснаръ. Ну, сударь, кажется, ни вы, ни я нерождены для этого.

Лимбургъ. Говорятъ тебѣ, что это только шутка, но шутка съ высокой, нравственной цѣлью — исправить молодого мужа и молодую жену.

Гаснаръ. О! такъ рады стараться! Готовъ припять на себя всё званія, какія угодно.

Лимбургъ. Только помни, что тебѣ нельзя ужъ быть такимъ добрякомъ, какъ прежде; старайся быть грубымъ, сердитымъ, строгимъ....

Гаснаръ. Радъ стараться... отчего не быть?—Ну, поприяволь себя — Да, да!.. вотъ что!.. Стану отварачиваться, чтобъ не видать икъ горести и отчаянія, а то вѣдь не выдержать... Отъ насъ вѣдь только и хотятъ, чтобъ мы ихъ помярили, такъ и къ чему тутъ большія строгости?..

Лимбургъ. А вотъ сейчасъ все узнаешь. — Слушай письмо кинистра (*читаетъ*) «Берлинъ, такого-то...»

Любезный другъ!

«Я часто говорилъ съ тобою о моей молоденькой племянницѣ, Кларѣ, которую я выдалъ за двадцати-двухъ-лѣтняго Адольфа Рюмберга. Они страстно любили другъ друга, и я восхищался ихъ счастьемъ. Потому разсѣянная берлинская жизнь, дурные совѣты, маленькое несходство въ характерахъ, или, просто, ребячество, завели сначала между ними ссоры, а наконецъ совершенно сдѣлали ихъ несчастными. Оба они прибѣгали ко мнѣ съ жалобами: мужъ требуетъ, чтобы жену его заключить въ монастырь; жена тоже не хотѣла жить съ мужемъ, который огорчаетъ ее безпрестанно. Можетъ-быть, въ душѣ никто изъ нихъ не желалъ, чего требовалъ, но они мнѣ надобля. Совѣты и наставленія моя не помогали, и я притворился, что согласенъ исполнить ихъ желанія, и ввѣривъ ихъ надзору человѣка благоумнаго, такого какъ ты, вадѣюсь, что они возвратятся къ прежнему счастью. Они отправятся изъ Берлина часомъ позже одинъ другаго, и будутъ къ вамъ 11-го.» Это нынче! «Располагайте ихъ участію и увѣдомляйте меня, могу ли я ожидать успѣха, или долженъ оставить ихъ на собственный произволъ.»

Гаспаръ. Вотъ ужъ штука министерская! просто за-охлаютъ, когда узнаютъ, что скакали скакали, другъ отъ друга, для того, чтобы съѣхаться вмѣстѣ!

Лимбургъ. Они должны быть очень-скоро; я велѣлъ конюшему стоять на старой башнѣ, и тотчасъ же затрубить, какъ только ихъ завидятъ... люди мои будутъ играть роли часовыхъ, сторожей...

Гаспаръ (*смѣясь*). Стало, всѣхъ въ дѣло?

Лимбургъ. Всѣхъ и всѣ, даже и мои пушечки, изъ которыхъ, благодаря Бога, никогда не палили; ну, а теперь и ихъ самолюбіе будетъ удовлетворено. Ты долженъ играть роль человѣка самаго увѣреннаго... то есть, старшаго... въ моемъ кабинетѣ отобраны костюмы, въ которыхъ, помнишь, мы игравали комедію.

Гаспаръ. Какъ не помнить, да то что?.. Нѣтъ, вотъ теперь кто хорошо разыграетъ — честь и слава тому! (*Слышенъ рогъ*. Слышете... (*мотря въ окно*) такъ и есть: карета мчится во весь духъ...

Лимбургъ. Посмотри, кто это: женщина или мужчина?

Гаспаръ. Должно быть, женщина: сзади большой сундукъ.

Лимбургъ (*смотря въ окно*). Такъ и есть: это ея футляръ съ арфою.

Гаспаръ (*высунувшись въ окно*). Выходить, выходить... Экъ дряни-то, дряни-то съ нею: книги, картипы, сткляночки... Я уйду и вступлю въ должность: пойду гремѣть замками, ключами и лволюсь, какъ только г. комендантъ меня изволитъ потребовать.

Лимбургъ. Ступай, ступай!... Надо замѣтить, какое впечатлѣніе сдѣлаетъ на нее это жилище, чтобы сообразить планъ нашихъ дѣйствій.

Но 1.

Лимбургъ.

Чтобъ тайной было все прикрыто,
Держи на привязи языкъ.

Гаспаръ.

Ужъ у меня все шито-крыто,
Не баба я....

Лимбургъ.

Почти старикъ!

Вѣсть.

Ахъ, удалось намъ когда-бы —

И молодые спасены:

Докажемъ же, что мы не бабы,

Что намъ характеры даны!

Я В Л Е Н І Е II.

Клара (*въ дорожномъ платьѣ, въ шляпкѣ, въ рукахъ ридикюль. Впереди идетъ Полицейскій, за дверьми двое Часовыхъ*).

Клара. Вотъ прекрасно! Оставить меня безъ горничной!... Такъ подайте мнѣ вашего коменданта, я буду съ нимъ говорить... Я думаю, отъ сотворенія міра, не обра-

щались такъ ни съ одною женщиной... Если пъть комсанта, позовите сюда плацъ-маіора.

Солдатъ. Пошли докладывать.

Клара. (слуши въ это время приносятъ ея вещи и кладутъ въ залу). Здѣсь, просто, ужасно!... Я-же жалуюсь дядюшкѣ на изверга, на тирана... (слушамъ) Арфу сюда поставьте... (въ сторону) и меня же... (слушамъ) Можно быть поосторожиѣе! Ну, мои ноты... англійскіе романсы... (въ сторону) меня же запирають въ крѣпость... теперь я просто несчастная! (смотря на картины) Боже мой! перья - то мои, я думаю, всѣ переломаны... не знаю, о чемъ думаютъ наши родные... выдать молодую дѣвушку за повѣсу... конечно, миленькаго... но за то съ такимъ характеромъ... съ такимъ поведеніемъ... и хоть бы пашлась тогда одна сострадательная душа, чтобы посовѣтовать, чтобы сказать мнѣ то, что я повторяю теперь каждую минуту.

№ 2.

Не вѣрите, милыя созданья,
Бѣгите прочь отъ всѣхъ мужчинъ.
Они готовятъ вамъ страданья,
И васъ не стоитъ ни одинъ,
Да, да, конечно, ни одинъ;

Когда влюбленный увяратъ,
Что страстно, истинно влюбленъ,
Что жить не можетъ, умираетъ —
Вы возните, что бредитъ онъ.
Кинувъ головою, взгляните,
И улыбувшись ему,
Поравнодушите скажете:
Вѣдь я не оворю ни кожу,
Да, да, да, да, ни одному!

А если юнал подруга
Признается въ любви сносеи,
И скажетъ вамъ: ваша я друга,
Вы, погрозишь, скажите ей:
Не вѣрите, милыя созданья,
Бѣгите прочь отъ всѣхъ мужчинъ:
Вашъ другъ готовитъ вамъ страданья
А счастья будетъ ни въ снѣхъ;

И вастъ не стонтъ ля одинъ
Да, да, конечно, ни одинъ!

Я В Л Е П І Е Ш.

Лимбургъ, (*въ мундиръ коменданта*), Клара и Полицейскій.

Полицейскій (*Кларъ*) Вотъ г. комендантъ. (*Уходитъ*).

Лимбургъ. Очень радъ ва ть видѣть, сударыня; милости просимъ. Я приказалъ, чтобы мнѣ тотчасъ дали знать, какъ вы придете, но у меня столько дѣла, столько арестантовъ, ввѣренныхъ моему надзору — извините — теперь я къ вашимъ услугамъ.

Клара. Кажется, напротивъ, сударь, я къ вашимъ... и ожидаю...

Лимбургъ. Э, полноте! (*приказывая*). Отнести всѣ эти вещи въ третью комнату второй башни, что надъ потаежною дверью, въ 107-й Но. (*Кларъ*) Она очень покойна.

Клара. А какъ-же моя горничная?..

Лимбургъ. О, не беспокойтесь; въ приказъ сказано: разлучить ее съ вами и отправить обратно въ Берлинъ... Вы, сударыня, замужемъ?

Клара. Къ-несчастью!

Лимбургъ. И, вѣрно, супругъ вашъ молодъ, любезень..!

Клара. Чудовище!

Лимбургъ. Стало быть, вы несчастливы?

Клара. Вы вообразить не можете!

Лимбургъ. Чтѣ, оиъ вѣтрень? Смотри на васъ, трудно этому повѣрить... Игрокъ, шалуиъ?

Клара. Все, только чѣмъ можно быть.

Лимбургъ. Но вѣрно благородень?

Клара. О, да! что касается до... чести, храбръ... оиъ только и дурень съ женою...

Лимбургъ. Развѣ этого мало? Это не прѣстительно!

Клара. Не правда-ли?

Лимбургъ. Тѣмъ-болѣе, что если заключить по вашимъ словамъ и по тому, что мнѣ писали, такъ это по его неоступной просьбѣ министръ далъ повелѣніе арестовать васъ.

Клара. Какъ? такъ это опъ? мой мужъ? Ну, опъ, опъ, разумѣется, опъ! Я узнаю его по этому... я его и прежде непаздѣла, а теперь...

Лимбургъ. Да чего-жъ еще больше? Мнѣ васъ душевно жаль; я начинаю принимать въ васъ истинное участіе; такъ мнѣ сказали неправду, описавъ васъ жепщяною вѣтреною... а вы, какъ я вижу, жертва несправедливости.

Клара. Ужъ именно жертва... Что-же дѣлать? надо взять какія-нибудь мѣры... Скажите мнѣ, какъ здѣсь проводить время: я боюсь умереть съ тоски.

Лимбургъ. Мы станемъ стараться, сколько будетъ отъ насъ зависѣть, развлекать васъ: будете ходить гулять.

Клара. Можно гулять?

Лимбургъ. Два раза въ день.

Клара (*указывая на садъ*). Въ саду!

Лимбургъ. Да... то есть, по двору.

Клара. По двору!

Лимбургъ. Да, вдоль и поперекъ, какъ угодно!

Клара. Очень пріятно... Ну, а еще какія есть у васъ удовольствія?

Лимбургъ. Еще?... можно спать... пойти въ свою комнату, читать...

Клара. Какъ? Это все можно? такъ здѣсь прелесть какъ хорошо!..

Лимбургъ. Да вѣдь это только съ дамами такъ учтиво обходится, а то...

Клара (*съ досадою*). Проводите меня, сдѣлайте милость, въ мою комнату.

Лимбургъ (*вынимая часы*). Извольте, извольте... Впрочемъ, вы имѣете право пробыть еще четверть часа со мною, если только это вамъ пріятно.

Клара (*съ ироніей*). Конечно... но я боюсь очень завеселиться съ перваго дня, мнѣ надо съ расчетомъ пользоваться удовольствіями...

Лимбурггъ. Какъ вамъ угодно... такъ я сей-часъ позову тюремщика, сторожей и часовыхъ... (*зоветъ знаками солдата*) часовые на постахъ?... Караулъ въ ружьѣ?... Подъемный мостъ, пушки — все исправно?

Клара. Ужъ не для меня ли все это? Къ чему такія церемоніи? а если это для страха, такъ увѣрю васъ... (*съ насмѣшливой учтивостью*) довольно взглянуть на одного изъ вашихъ... чтобъ испугаться.

Лимбурггъ. Благодари, дуракъ... и проводи.

Солдатъ. Покорно благодарю!

(*Слышенъ рогъ*).

Клара. Это чтó значить?

Лимбурггъ. Знакъ, что везутъ арестанта, котораго я ожидаю, и этотъ человекъ достоинъ всякаго сожалѣнія, если правду о немъ пишутъ.

Клара. Какъ его имя?

Лимбурггъ. Онъ самъ вамъ его скажетъ... Иногда вы можете проводить съ нимъ время... Напримѣръ, за обѣдомъ: вы будете пить обѣдъ у коменданта, и если новый арестантъ это заслуживаетъ, я приглашу его къ себѣ сегодня-же вечеромъ.

Клара. Сегодня вечеромъ? Но какъ-же я покажусь ему?... Я такъ въ дорогъ устала; мое лицо должно быть...

Лимбурггъ. Оно прекрасно! (*усмѣхался*) Къ тому-же, здѣсь... нельзя желать правиться.

Клара. О, нѣтъ, нѣтъ, нѣтъ!... Клянусь вамъ... Я всѣхъ мужчинъ ненавижу.. (*весело*) Дя зачѣмъ же пугать собою... Я думаю, что переменя платье и шляпку...

Лимбурггъ (*также*). Да, шляпку другую, можно!

Клара. У меня есть чудесная. Въ которомъ часу у васъ ужинають?

Лимбурггъ. Часа черезъ два.

Клара. О, такъ еще успѣю одѣться.

Лимбурггъ. Въ два часа, разумѣется.

Клара. А кто жъ меня одѣтетъ?

Лимбурггъ (*кличетъ*). Часовой!

Клара. Какъ часовой?

Лимбурггъ (*сурово*). Позвать женщину, которая назна-

чепа служить имъ... (*Кларъ*) Вы будете сю довольны; будьте увѣрены, что я обо всемъ забочусь.

КЛАРА. Да вы прелюбезнѣйшій человекъ: вы приняли такое участіе въ моемъ положеніи... Я бѣгу одѣваться — Прощайте, г. комендантъ. (*Подойдъ къ лѣстницѣ*) Неужто сюда?

ЛИМБУРГЪ. Да-съ.

КЛАРА. Ужасная лѣстница: мнѣ никогда не взойти по ней...

ЛИМБУРГЪ. Другаго хода нѣтъ въ вашу комнату.

КЛАРА. Нѣтъ! ну, печего дѣлать! (*насмѣшливо*) Если у васъ здѣсь и во всемъ такія удобства, вы можете похвастать, г. комендантъ... (*присѣдал*) Прощайте, г. комендантъ!

(*Уходитъ*).

Я В Л Е Н І Е IV.

ЛИМБУРГЪ, потомъ Гаспаръ (*въ платьѣ тюремщика*).

ЛИМБУРГЪ. Экая вѣтреная голова!... Что-жь тутъ удивительнаго, что ее мужескъ...

ГАСПАРЪ (*держалъ его за рукавъ*). Хорошъ-ли?

ЛИМБУРГЪ. То-есть такъ хорошъ, что превзошелъ всѣ мои ожиданія; ты, просто, братецъ, отвратителенъ.

ГАСПАРЪ. О! о!... лѣстите — къ чему-же... А конечно, я самъ чувствую, что я, должно-быть, могу пугать людей... Замѣйте, что я еще молчу пока — боюсь прежде времени охрипнуть... Найти бы только мнѣ клочку...

ЛИМБУРГЪ. Да, и надо, чтобъ пмя твое соотвѣтствовало паружности (*прискивалъ*). Гакъ-типгъ-тиръ-кофъ, на-примѣръ.

ГАСПАРЪ. Позвольте позвольте: Гакъ-типгъ-тиръ-кофъ? Заучу непременно... Привезли и супруга, и прямо на гауптвахту, то есть, къ садовнику... Что за красавецъ! вотъ ужъ парочка, только бы жить пмъ да поживать, жаль ихъ и рассадить-то. (*Шепчетъ*) Гакъ-типгъ-тиръ...

Лимбургъ. Такъ я бѣгу и приведу его сюда. (Уходитъ.)

Я В Л Е Н І Е V.

Гаспаръ (одиногъ твердитъ про себя.) Гакъ-тигъ-тиръ-кофъ.... Гакъ-тигъ-тиръ-кофъ.... Гакъ-тигъ-тиръ-кофъ.... Ха, ха, ха! Вотъ ужъ позабавлюсь.... Гакъ-тигъ-тиръ-кофъ.... Гакъ-тигъ-тиръ-кофъ.... Главное дѣло не робѣть и помнить кто я такой: Гакъ-тигъ-тиръ-кофъ.... Вотъ и комедантъ съ арестантомъ.... Кажется, по правилу, тюремщикъ не долженъ показываться, пока его не потребуютъ.... Гакъ-тигъ-тиръ-кофъ. (Уходитъ.)

Я В Л Е Н І Е VI.

Адольфъ, Лимбургъ.

Адольфъ. Я увѣренъ, что это какая нибудь ошибка.... Сходство въ имени, и вы сами увидите....

Лимбургъ. Въ повелѣніи очень четко написано: Адольфъ Рюмбергъ. Да и вспомните-ка хорошенько, вѣрно есть что нибудь.... долги, напримѣръ....

Адольфъ. Долги — много было, да я всё заплатилъ.

Лимбургъ. Не было ли дуэля?

Адольфъ. Десять.... въ нашемъ званіи.... но всё они кончались очень счастливо.

Лимбургъ. Ну, вѣрно, какой-нибудь старый родственникъ....

Адольфъ. Недавно схоронилъ послѣдняго.... У моей жены, правда, есть дядя, почтенный, весьма уважаемый министръ.... развѣ опъ?... Да, пѣтъ, невозможно. Я самъ всегда повѣрялъ ему свои горести.... опъ всегда сожалѣлъ меня, и даже обѣщала дать повелѣніе, чтобы мою дрожайшую ноловицу....

Лимбургъ. А, вы женаты?

Адольфъ. Къ-несчастію!

Лимбургг. И не уживаетесь?

Адольфъ. Попробуйте сами.

Лимбургг. Вѣдь она не такъ хороша собою?

Адольфъ. Первая красавица въ Берлинь.... не знаю самъ, для чего насъ женили.... одно—мы любили другъ друга.... даже больше нежели любили.... шесть мѣсяцевъ.... это должно было-бы продолжаться всю жизнь, но скоро я увидѣлъ характеръ....

Лимбургг. Гордый!... Суровый?...

Адольфъ. Нѣтъ, совсѣмъ нѣтъ; если хотите, у нея очень миленькій характеръ.... но такія странности, вздоры.... и нравъ....

Лимбургг. А, несговорчивый, напризный!

Адольфъ. Нѣтъ, нѣтъ.... совсѣмъ не то.... а вспыльчива, вздорлива.... напримѣръ, когда я говорю ей дѣло....

Лимбургг. А это случается?

Адольфъ (*удивленный*). Иногда.... Чему-же вы смѣетесь?... Она рѣшительно неслъ не любила, ни въ чемъ не слушалась и во всемъ противорѣчила.. безпрестанно ѣздилъ по баламъ, вечерамъ, занималась одними нарядами, иногда весь день нигдѣ ея не отыщешь.... Если я заговорю съ хорошенькою женщиной — бранится, похваляю хорошенькую — начистъ ворчать.... а сама съ удовольствіемъ слушаетъ молодыхъ вѣтрениковъ... наконецъ, вы не повѣрите, она завела свою особую половницу.... особую, понимаете, и съ тѣхъ поръ ни.... (*шепчетъ ему на ухо*) честью вамъ говорю.

Лимбургг. Послѣ этого и жалѣть нечего такой женщины.... Она, какъ я вижу, и зла, и кокетка, и....

Адольфъ. Не правда, не правда.... Зачѣмъ же се такъ.... Нѣтъ, она всегда вела себя....

Лимбургг. А!... ну, это дѣло другое.... Но все же съ такою женщиной жить вамъ нельзя; стало, вы теперь должны быть очень-довольны, что разстался.

Адольфъ. Разумѣется.... (*смильсь*) только гораздо лучше было-бы се привезти сюда, вмѣсто меня.

Лимбургг. Будьте покойны: я напишу министру и докажу ему....

Адольфъ. Обяжете!

Лимбургъ. Я даже и надѣюсь этого, что ее привезутъ сюда на ваше мѣсто.

Адольфъ. Вотъ было-бы дѣльно!

Лимбургъ. А пока вы можете пользоваться полною свободой.... У насъ прекрасный садъ.... свѣжая зелень.... есть даже и общество.... между прочимъ премолодепская, пронилая дама, которую привезли передъ вами.

Адольфъ. И хорошенъкая?

Лимбургъ. Добрая такая, съ прекрасными чувствами!

Адольфъ. Да это чудесно!... Бѣдняжка, вѣрно уѣхала отъ свиниваго мужа....

Лимбургъ. Да, что-то въ этомъ родѣ.... Вы можете ее видѣть, если хотите.... Она сейчасъ сюда выйдетъ....

Адольфъ. Сейчасъ?.... Неужели?... Мнѣ будетъ очень пріятно съ нею познакомиться.

Лимбургъ. Я надѣюсь, что вы себѣ ничего не позволите такого.... да, правда, до того ли вамъ: вы такъ несчастны и благородны!

Адольфъ. Даже не по лѣтамъ.... (*Нетерпѣливо.*) Что-жъ она пойдетъ, не то, чтобы я ужъ очень хотѣлъ ее видѣть, а все таки....

Лимбургъ. Это и видно... однако мнѣ пора... такъ если она придетъ сюда, ужъ вы, пожалуйста, займите ее.

Адольфъ. Будьте покойны!...

(*Лимбургъ уходитъ*).

Я В Л Е Н І Е VII.

Адольфъ (*однѣ*).

Молодепская женщина.... Я чувствую удивительную охоту поволочиться.... или это арестъ производитъ такое расположение.... только я способенъ.... чрезвычайно способенъ, да просто влюблюсь.... романъ, романъ ...

№ 3.

Ну, какъ не согласиться въ тоиъ,
Что въ жизни, при судьбѣ жестокой,

Полозъ съ женщиной вдвоемъ
 Милтъ спободы одинокой.
 Романъ начертанъ въ головъ.
 И я увѣренъ, въ этой сказкѣ,
 Что въ самой первой же главѣ
 Начало поведеть къ развязкѣ.

(*Осматриваясь*).

Да, это шорохъ женскаго платья... Страшно, какъ шорохъ этотъ пріятель. (*Подходитъ къ лѣстницѣ*.) Оборотилась.... небольшого роста.... по талія прехорошенькая.... вѣрно, что-нибудь приказываетъ: подняла рученку.... какая бѣленькая, пухленькая.... я такъ тропуть ея песчатиємъ.... Чтѣ-жъ она такъ долго?... А, идетъ, идетъ....

Я В Л Е Н І Е VIII.

Адольтъ и Клара.

Клара (*входя*). Посмотрю.... и если этотъ арестантъ.... (*Увидя его*.) Ахъ!...

Адольтъ. Возможно ли?

Клара. Опъ!

Адольтъ. Она!

Клара. Какъ, это вы?...

Адольтъ. Ну, да, я, сударыня.

Клара. Вы, конечно, пріѣхали сюда полюбоваться моею горестью.... увеличить ее....

Адольтъ. Нѣтъ-съ, я арестованъ, и....

Клара (*радостно*). Арестованы?... ахъ, расскажите пожалуйста!...

Адольтъ. По секретному повелѣнію....

Клара. Стало, также какъ и я?

Адольтъ (*недовольный*). Только я бы желалъ знать, кому я этимъ обязанъ.

Клара (*очень-серіозно*). А! я сейчасъ скажу вамъ.... Вы обязаны этимъ.... мнѣ, сударь. (*Смѣется и присѣдаетъ*).

Адольтъ. Вамъ?... Позвольте благодарить васъ. (*Раскланивается*).

Клара (*приспала*). Не за что́, (*Сердито*). Что́ касается до меня, я не имѣю надобности спрашивать, кому я обязана своимъ положеніемъ....

Адольфъ. Мнѣ, сударыня!...

Клара (*обидчиво*). Позвольте благодарить васъ....

Адольфъ. Не за что́! я хотѣлъ вамъ сдѣлать пріятный сюрпризъ....

Клара. Вы смѣетесь? Но знаете ли вы, что это поступокъ низкій.

Адольфъ. Вы говорите о своемъ?

Клара. И я такъ сердита.... Я вовсе не шучу, сударь, и чтобы доказать вамъ, я откровенно скажу, что лучшимъ утѣшеніемъ въ моемъ несчастіи было....

Адольфъ (*скоро*). Не быть со мною?

Клара. Извините, что да, но вѣдь мы здѣсь не для комплиментовъ....

Адольфъ. Сдѣлайте милость, не керемоньтесь.... я угадалъ и передалъ ваши мысли комсданту, только что пріѣхалъ.... по-крайней-мѣрѣ, сказалъ я ему, я буду здѣсь спокоенъ: я ея не увижу!...

Клара. Словомъ, вы прекрасно меня отрекомендовали....

Адольфъ. Въ разлукъ съ тѣми, кого любимъ, единственное утѣшеніе говорить о нихъ.

Клара. Я это испытала.... когда сказала ему о васъ.... сказала хорошее....

Адольфъ. Ну-съ, освободясь отсюда, вы скоро надѣетесь видѣть красавца, полковника?

Клара. А вы. красавицу баронессу?

Адольфъ. Какъ только буду свободенъ.

Клара. Полковника.... я буду принимать каждый день.

Адольфъ. Вашъ.... просто глупецъ....

Клара. Ваша.... просто грубіянка.

Адольфъ. Я ужасно люблю грубіянокъ.

Клара. Я обожаю глупцовъ.

Адольфъ (*въ сторону*). Есть-ли возможность жить съ этой женщиной?

Клара. Онъ также неспособенъ, какъ и въ Берлинѣ!

Адольфъ (*громко*). И эта горчицная, которую я терпѣть не могу.

Клара. Прелестная дѣвушка, я никогда ее не оставлю.... А ваша охота.... ваши двадцать-четыре лошади....

Адольфъ. Такъ будетъ же сорокъ четыре....

Клара (*съ стороны*). Опъ, просто, противный...

Адольфъ (*съ стороны*). Вздорлива, сеарлива до.... оставить ее....

Клара. Уйти лучше....

Я В Л Е Н І Е IX.

Т ѣ ж е и Г а с п а р ь .

Гаспаръ (*загораживая дорогу*). Куда, куда? (*Протяжно*). Куда?

Клара. Ахъ, какой страшный! Неужто же и къ себѣ нельзя пойти?

Гаспаръ. Часъ не тѣтъ!... и—къ себѣ нельзя....

Адольфъ. Но г. тюремщикъ.... я думаю, что я всегда имѣю право....

Гаспаръ. Не выходить отсюда, и не выйдете до г. коменданта.

Клара (*плачетъ съ досады*). Ужъ это просто жестокости.... Тиранство!.. не позволять....

Адольфъ. Ну, полно, я увѣренъ, что ты вовсе не такъ строгъ, какъ кажешься.

Гаспаръ (*съ стороны*). Подумасшь, что онъ меня знаетъ.

Адольфъ. И ты мнѣ позволишь воротиться. (*Вынимая кошелекъ*).

Гаспаръ. Неумолимъ!

Клара (*ласково*). Я буду просить тебя до тѣхъ поръ, пока ты позволишь.

Гаспаръ. Неумолимъ!

Адольфъ. Стало, съ тобою псечего дѣлать?

Гаспаръ. Слушаться и ненавидѣть меня, если это доставляетъ вамъ удовольствіе.

Адольфъ. Благодарю за позволеніе, и не примину имъ воспользоваться.

Гаспаръ. Сдѣлайте милость.

Адольфъ. Г. тюремщикъ!

Гаспаръ. Не отвѣчаю, ни слова не скажу больше.

Клара. Мы не будемъ въ проигрышѣ.

Адольфъ. Послушай.

Гаспаръ. Чего-съ.... то есть.... Нѣтъ, не отвѣчаю и возвращаюсь къ своему посту.

Адольфъ. Лучшая вещь, какую онъ только можетъ выдумать.... Песпосная фигура....

Я В Л Е Н І Е X.

Адольфъ и Клара.

Адольфъ. Очень пріятно! хочешь—не хочешь, должны-быть вмѣстѣ....

Клара. Вамъ досадно? (*смѣясь*). И это ужъ меня утѣшаетъ.

Адольфъ. Каковъ характерецъ!

Клара (*дразня Гаспара, говоритъ грубымъ его голосомъ*). Не отвѣчаю!

Адольфъ. Если возможность все это вынести?

Клара (*также*). И возвращаюсь къ своему посту. (*Идетъ къ своей арфи, на другой конецъ комнаты*).

Адольфъ (*на другомъ концѣ*). По-счастію, со мною есть книга.

Клара (*отворяя футляръ*). Вотъ прекрасный случай сдѣлаться человѣкомъ ученымъ: вы еще молоды, и многому-бы еще надобно поучиться.

Адольфъ. Ужъ конечно не вамъ быть моимъ учителемъ!

Клара. Почему-же? И если бы только я захотѣла взять на себя трудъ.... (*смѣясь*). Вотъ хорошо, я ключъ-то потеряла!

Адольфъ. Я удивляюсь, какъ съ вашей головой, вы всего не растеряли!

Клара. Ну, ужь о головѣ-то, пожалуйста, не говорите. Вѣрно у васъ не лучше моей. Ахъ! вотъ новый романсъ, совсѣмъ новый. (*Въ сторону*). Будто не слышать!.. Пустяки, слышать! (*Вслухъ*). Романсъ, который пѣла женщина, огорченная своимъ мужемъ.... (*въ сторону*) искося на меня поглядываетъ.... (*вслухъ*) мужемъ, безпрестанно ей.... (*въ сторону*) поднимаетъ голову.... (*вслухъ*) безпрестанно ей досаждающимъ.... (*въ сторону*) ногой топнулъ..

Но 4.

Р о м а н с ъ .

Я предалась ему душою,
И полниль счастьемъ жила,
Но счастье было все мечтою —
Я нивъ обманута была.
Въ насъ нашихъ чувствъ нѣтъ полонны,
Вы только любите себя,
Безчеловѣчные мужчины!
Безчеловѣчные мужья!
Всѣ ваши клятвы только блески,
Не стоятъ ровно ничего —
Не говорю ужь нашей слезки —
Не стоятъ вздоха одного!

Вотъ ужь истина! (*Говоритъ*). Служасть — не перевернулъ ни листочка!

Но 5.

Жена любить вѣхъ, в къ тому же
Терпѣть, молчать всегда должна,
А почему — спроси у мужа?
— Да потому, что ты жена!

Разсудительно.

Советъ жены для мужа шутка
Не ей, а мужу разсуждать....
(*Улыбаясь*).

Да жаль, что у мужей разсудка
Не могутъ жены отыскать.

Адольтъ (*обиженный, не сводя глазъ съ книги*)
Вы увидите, что нѣтъ ни одного мужа....

КЛАРА. Ни одного таки, ни одного; я никого не исключаю....

АДОЛЬФЪ. Какъ благородно!

КЛАРА. И справедливо!

АДОЛЬФЪ. Лучше читать.

КЛАРА. Лучше пѣть.... (*Серіозно*). Боже мой! если я его обидѣла—надо это поправить.

Но 6.

(*Поетъ*).

Съ таинъ, какъ мы, созданьемъ робкихъ
Мужчины властуйте одинъ;
Презъ сердцемъ страстнымъ, вѣжымъ, кроткимъ,
Повѣрьте мы не устоимъ.
Одна любовь всему основа.

(*Подходитъ къ нему ближе; Адольфъ поворачиваетъ нѣсколько голову на ея сторону*).

Ну, прикажите, и сейчасъ,
Я сдѣлать все для васъ готова....

(*Адольфъ поднимаетъ на нее глаза, она, перемѣнивъ тонъ*).

И все, все, все — напротивъ васъ.

АДОЛЬФЪ (*въ сторону*). Пѣть, это ужъ черезъ-чуръ....
(*Вслухъ*). Сударыня.... такъ пѣть-же, ничего-съ!... (*Въ сторону*). Вотъ еще, показать ей, что я обижаюсь....

КЛАРА. Мнѣ показалось, что вы меня звали....

АДОЛЬФЪ. Неправда-съ.... я... и недумалъ, я читаю.... я замѣтилъ только, что вы перестали пѣть.

КЛАРА (*Улыбаясь самодовольно*). А, это доставляетъ вамъ....

АДОЛЬФЪ. Надежду, что я буду читать гораздо спокойнѣе. (*Принужденно пересворачиваетъ листы книги, не читая*).

КЛАРА. Очень-учтиво!

АДОЛЬФЪ. Очень.... очень!... Наконецъ я хотѣлъ-бы знать, сударыня, какими средствами вы изволили выхлопотать мой арестъ?

Клара. Я въ свою очередь желала бы знать, какое средство было употреблено съ вашей стороны?

Адольфъ. Очень-простое: я отправился къ дядюшкѣ....

Клара. И я тоже была у него....

Адольфъ. Мы такъ далеко сидимъ другъ отъ друга, что кричать надобно.

Клара. Такъ подвиньтесь.

Адольфъ. Вы правы.... такъ вы говорите, что....

Клара. А! вы опять отпустили свои волосы....

Адольфъ. Да; какъ вы находите: идти это ко мнѣ?

Клара. И очень!

Адольфъ. Эта шляпка къ вамъ чрезвычайно пристала.... прелесть!

Клара. Въ самомъ дѣлѣ? Такъ и вы были у дядюшки.... Ну, и сказали ему про меня?

Адольфъ. Ужасно много дурнаго.

Клара. Чего вовсе не чувствовали?

Адольфъ. Извините, я никогда не говорю чего нечувствую.... Ну, а вы что про меня говорили?..

Клара. Про васъ?... Ну, что вы человекъ ужасный, что составляете несчастіе всей моей жизни....

Адольфъ. Немножко прибавили.

Клара. Напротивъ; видите, я также какъ и вы открываю; я даже увѣрила его — я въ этотъ день была ужасно зла на васъ — увѣрила, что я начинаю къ вамъ чувствовать ненависть.

Адольфъ. Ненавидѣть? Ого!.... Сильно немножко!.. Нѣтъ, я доходилъ только до антипатіи.

Клара. И она еще не прошла?

Адольфъ. Вотъ это-то и хорошо, что не прошла.

Клара. Прощайте, сударь....

Адольфъ. Мое почтеніе!.. Со всѣмъ этимъ, мы осуждены видѣться каждый день....

Клара. Да! что дѣлать.

Адольфъ. И это можетъ продолжиться?

Клара. Всю жизнь!

Адольфъ. А если мы станемъ ссориться?..

Клара. Ни къ чему не послужитъ: участь наша будетъ еще скучнѣе.

Адольтъ. Да, это точно... такъ можно жить полптически.

Клара. Политически? можно.

Адольтъ. Будемъ видѣться...

Клара. Изрѣдка... за обѣдомъ.

Адольтъ. На гуляньѣ...

Клара. Да, пожалуй и на гуляньѣ — и только никакъ не больше... здравствуйте, су... прощайте, сударь.

Адольтъ. Конечно... Ну, а если вы сдѣлаетесь нездоровы...

Клара. Ахъ, да... если съ вами что-нибудь случится...

Адольтъ. Тогда?

Клара. Тогда...

Адольтъ. Ну, тогда сблизаются...

Клара. И не разлучаются...

Адольтъ. Рассказываютъ свои страданія.

Клара. И утѣшаютъ другъ друга... Ну, и больше ничего, остановимся на этомъ.

Адольтъ. Извольте, извольте... а жаль, право — впрочемъ нельзяже заставить насильно любить себя.

Клара. Конечно... И такъ, сударь...

Адольтъ. И такъ, сударыня...

Д У О.

Но 7.

Адольтъ.

Жить не любя.

Клара.

Жить не любя.

Адольтъ.

Я поклялся.

Клара.

Клянусь и я.

Вмѣстѣ.

Жить не любя, жить не любя!

Адольтъ.

Но только вѣчно упаженье...

КЛАРА.

Ну, иногда и угожденье....

АДОЛЬФЪ.

Доверенность должна ли быть?

КЛАРА.

Другъ друга только не любить.

АДОЛЬФЪ.

Подъ часъ не грѣхъ и приласкаться,

О томъ, о семъ поговорить....

А иногда—поцѣловаться?

КЛАРА (*подумавъ*).

Другъ друга только не любить.

(*Онъ хочетъ ее поцѣловать*).

КЛАРА.

Ахъ, нѣтъ, нѣтъ, нѣтъ!

АДОЛЬФЪ.

Изъ уваженья,

И ручку только.... какъ нибудь?...

КЛАРА.

Ну, такъ и быть, изъ угожденья.

(*Адольфъ цѣлуетъ*)

Тихонько, чуть, чуть....

АДОЛЬФЪ.

Чуть, чуть, чуть.

А такъ, хоть нзрѣдка, да въ губки?

КЛАРА (*сердито*).

Еще что?...

АДОЛЬФЪ.

Тамъ, когда-нибудь....

Вздъ безъ любви, а такъ, для шутки....

КЛАРА.

Для шутки.... только.... чуть....

АДОЛЬФЪ.

Чуть, чуть!

(*Адольфъ едва успѣваетъ ее легко поцѣловать, Клара увертывается*).

Жить не любл.

КЛАРА.

Жить не любл.

АДОЛЬФЪ.

Я поклялся.

КЛАРА.

Клянусь и я!

ОБА.

Жить не любя! Жить не любя!

АДОЛЬФЪ.

Съ тобой я скуку забываю.

КЛАРА (обида).
Съ тобой, прошу, и что за ты?

АДОЛЬФЪ,

Привычка....

КЛАРА.

Да, ну, я прощаю....

Впередъ... (грозя).

АДОЛЬФЪ.

Всегда ужъ будетъ вы.

КЛАРА.

Тебѣ дай волю только, знаю....

АДОЛЬФЪ (также).

Тебѣ? прошу, и что за ты?

КЛАРА.

Привычка....

АДОЛЬФЪ.

Да, и я прощаю.

Впередъ... (грозя).

КЛАРА (присѣдая).

Всегда ужъ будетъ вы.

АДОЛЬФЪ.

Сейчасъ же я примусь учиться,
Чтобъ иногда, никакъ не сбиться
Не вы, а ты?

КЛАРА.

Не ты, а вы.

АДОЛЬФЪ.

Да, да, не вы?

КЛАРА.

Не ты.

АДОЛЬФЪ.

Не ты!...

Жить не любл.

КЛАРА.

Жить не любл.

АДОЛЬФЪ.

Я поклялся.

КЛАРА.

Клянусь в я.

Вмѣстѣ.

Жить не любл! Жить не любл!

АДОЛЬФЪ. Послушай, милая Клара, объяснимся хорошенько, впередь...

ЯВЛЕНІЕ XIII.

Тѣ же и Лимбургъ (вдали).

Лимбургъ (входитъ въ ту минуту, когда Адольфъ стоитъ, схвативъ талію Клары). Я къ вамъ!... А! гмъ! Странное обращеніе людей, которые прежде никогда не встрѣчались...

КЛАРА. Скажите лучше, сударь, странное приключеніе. Это мой мужъ!...

АДОЛЬФЪ. А это моя жена!

ЛИМБУРГЪ. Э! полноте шутить.... такая шутка не кстати, особливо въ такомъ мѣстѣ, гдѣ благопристойность....

КАРА. Да когда это сущая правда.

ЛИМБУРГЪ. Вы еще хотите увѣрить меня: право, не хорошо, не хорошо! Я бы никакъ не повѣрилъ, чтобы особа, которую я такъ уважаю.... Вы, вѣрно, забыли, что говорили о своемъ мужѣ. По портрету, который вы мнѣ описали, я никакъ не могу призвать его въ такомъ миломъ, любезномъ, благородномъ молодомъ человѣкѣ. Не

хорошо, не хорошо! А какъ вы описывали свою жену, такъ можетъ-ли быть, чтобы.... Э! не хорошо, не хорошо!...

Клара. Что-жь мнѣ дѣлать, если это точно онь?

Адольфъ. Клянусь же вамъ, что жена!

Лимбургъ. Да нѣтъ же, нѣтъ, не повѣрю: я понимаю, что это такое.... вообразили, что я такъ легковѣрещ.... нѣтъ, сударь, нѣтъ, сударыня, нѣтъ, нѣтъ!... Я этого не хочу и слышать, и никогда не позволю, чтобы въ такомъ почтенномъ мѣстѣ....

Адольфъ. Да выслушайте!

Лимбургъ. Ничего не хочу слышать!

Клара. Сперва узнайте.

Лимбургъ. Все знаю!

Клара (*тихо*) Вотъ ужъ прѣ ой...

Адольфъ (*въ сторону*). Дичь песеть, ну, пусть его вздоръ мелеть.

№ 8.

ЛИМБУРГЪ.

Извѣстно буди намъ сайннъ,
 Что нъ замкъ, гдѣ я комендантомъ,
 Есть мѣсто только лишь одинъ
 Послушннъ, скронннъ арестантнъ.

АДОЛЬФЪ.

Откинувъ похвалы и лесть

(*Указывая на Клару*)

Вы удивитесь арестанту.
 Конечно принесеть онь честь,
 И господну коменданту.

ЛИМБУРГЪ.

Затѣмъ наблюдается престрого
 За гвнъ, чтобъ тайно не болтать,
 А нслухъ, и то не очень много...

АДОЛЬФЪ и КЛАРА (*про себя*).

А больше ни ухо шептать.

ЛИМБУРГЪ.

Поутру можете быть пьясты,
А плечеру.... и безъ огня
На ключъ запрутъ....

АДОЛЬФЪ и КЛАРА.

И тоже пьясты?

ЛИМБУРГЪ.

Пьтъ, порознь, милые друзья!

*(Адольфъ и Клара подаютъ сзади другъ другу руки,
Адольфъ цѣлуетъ руку Клары, Клара отвѣчаетъ ему
пожатіемъ).*

АДОЛЬФЪ и КЛАРА.

Вотъ это лишняя статья!

ЛИМБУРГЪ.

И такъ прошу, моя красотка,
Вести себя какъ павъ пелятъ;
Я все узнаю: здѣсь рѣшотка
И стѣны даже говорятъ.

АДОЛЬФЪ и КЛАРА *(вѣ сторону).*

Увидѣ вѣрно говорятъ!

ЛИМБУРГЪ *(усидя, что Адольфъ
хочетъ поцѣловать
Клару, вскрикиваетъ).*

Что вижу я! О, попошеше!
Да видно онъ, пріятель, франтъ!
Такое сдѣлать преступленіе
И въ замкѣ, гдѣ я комендантъ!

Я В Л Е Н І Е XII.

Тѣ же и ГАСПАРЪ *(съ своей алебардой).*

ЛИМБУРГЪ.

Сю минуту разлучите.
Приказъ немедля исполнять!

Супруги-Арестанты.

АДОЛЬФЪ И КЛАРА.

Да где же видано, скажите,
Жену у мужа отнимать?

ЛИМБУРГЪ.

Вотъ имъ оказывай услуги....

ГАСПАРЪ.

Скажъ те, что за суета?

Лимбургъ (*указывая на нихъ*).
Любовники, а не супруги!

АДОЛЬФЪ И КЛАРА.

А вы живая клевста!

ЛИМБУРГЪ.

А? какова такая пара?

АДОЛЬФЪ.

Поймите-же: я ей супругъ....

Прощай, дружочекъ милый, Клара!.

КЛАРА (*сквозь слезы*).

Прощай, Адольфъ, прощай, мой другъ!

АДОЛЬФЪ.

Тебя я никакъ же увижу.

КЛАРА.

Тебѣ сейчасъ я напишу.

АДОЛЬФЪ И КЛАРА (*Лимбургу*).

А васъ я просто ненавижу.

ЛИМБУРГЪ (*приказывал*).

Прошу покорно, я сплшю!

ГАСПАРЪ (*тронутый, со слезами*).

Точь-ль-точь два голубя воркуютъ,
Ужъ я бы ихъ не разлучалъ....

ЛИМБУРГЪ (*Гаспару*).

Все шутка, вѣдь тебѣ толкуютъ,

Я саяъ бы ихъ расцѣлюпалъ.
(Строго).

Сейчасъ пзвольте, не то силой....

АДОЛЬФЪ и КЛАРА.

Должны мы быть разлучены,
Не забывай меня, другъ милый!

ЛИМБУРГЪ (въ восторгъ, въ сто-
рону).

Они другъ въ друга влюблены!

(Адолфа и Клару уводятъ. Они прощаются издали
знаками и посылаютъ поцѣлуи).

АДОЛЬФЪ и КЛАРА.

Любить тебя клянуся вѣчно!

ЛИМБУРГЪ.

По разнымъ башнямъ разпести.

АДОЛЬФЪ.

Жестокій!

КЛАРА.

Злой!

Вмѣстѣ.

Безчеловѣчный!

АДОЛЬФЪ (посылая поцѣлуй).

Прости!

КЛАРА (тоже).

Прости!

АДОЛЬФЪ (тоже).

Прости!

КЛАРА (тоже).

Прости!

Я В Л Е Н І Е XIII.

ГАСПАРЬ и ЛИМБУРГЪ.

Лимбургъ. Ну, что, Гаспарь?

Гаспаръ (плачетъ). А что, сударь?

Лимбургъ. Слышалъ ты ихъ?

Гаспаръ. Съ превеликимъ удовольствіемъ.

Лимбургъ. Вотъ человѣческое-то сердце....

Гаспаръ. На долго-ли только это?

Лимбургъ. Это-то и надо узнать.... Я приготовилъ одно испытаніе, которое должно убѣдить меня: истинныя ли это чувства.... Они оба добры и пѣжны.... Голова была виновата, такъ я атакую сердце и увижу, будетъ-ли оно меня слушаться.... Я увѣренъ, что Клара скоро будетъ подговаривать....

Гаспаръ. Просто сказать, соблазнять меня.... и давеча, какъ она взглянула, да почала просить.... глазенки-то такіе, да голосокъ-то такой.. Ну, какъ тутъ откажешь.... Да не будь я, другой бы не устоялъ.

Лимбургъ. Ну, ужъ я позволяю тебѣ соблазняться, только чтобъ это не вредило моему плану....

Гаспаръ. И г. Адольфъ, вѣрно, также начнетъ меня ловить на удочку, то есть на кошелекъ.... ошь и давеча, какъ вытащилъ такой кошелечекъ хорошенькій, аккуратненькій такой.... Ну, какъ тутъ откажешь? Да не будь я, другой бы не устоялъ. Съ одной стороны черныя глазки, съ другой красненькій кошелечекъ.... Она такая поленькая, кошелечекъ тоже такой толстенькій....

Лимбургъ. Ахъ ты, старый, этакой!

Гаспаръ. Человѣкъ бо есть.... а это такія двѣ вещицы....

Но 9.

И духу отказать не станеть,
Увидишь хоть издалека,
Къ одному сердечко такъ и тлеть
Къ другому тлется рука.

ЛИМБУРГЪ.

Которыя жъ сильнѣе ласки?

ГАСПАРЪ.

Отвѣтъ на это недалекъ:
Да, въ молодые годы, глазки,
А въ наши съ вами-кошелекъ!

Лимбургъ. Ахъ, ты старый!...

ГАСПАРЬ (*вслушисаясь*). Позвольте-ка. (*Тихо*) Такъ и есть, она вотъ у этой двери.... не смѣть, бѣдняжка, войти.... зоветь меня.... дрожить-то какъ....

Лимбургъ (*тихо*). Я уйду. (*Вслухъ, строгимъ голосомъ*). Слышишь же, Гакъ-типгъ-тиръ-кофъ, не допускать никакого сообщенія между арестантами, ни какого.... Сморя-же!

Я В Л Е Н І Е XIV.

ГАСПАРЬ и КЛАРА.

КЛАРА (*слыша послѣднія слова Лимбурга*). Варваръ! (*Гаспару*). Я таки наша средство выйти изъ своей комнаты.

ГАСПАРЬ (*въ сторону*). Не мудро: дверь нарочно оставили незапертою.

КЛАРА. Г. тюремщикъ! Сдѣлайте милость, не откажите мнѣ.... вотъ кольцо....

ГАСПАРЬ. Кольцо?

КЛАРА. Конечно, это очень-слабый знакъ моей благодарности; но, послушайте, другъ мой, вы мнѣ можете оказать большую услугу.... Этотъ молодой человекъ.... онъ очень-жалокъ, и я увѣрю васъ, что онъ достоинъ всякаго участія.... Ему непременно надо.... видите-ли, я вамъ буду очень-обязана.... Отдайте ему это письмо.

ГАСПАРЬ. Письмо?

КЛАРА. Маленькая записочка и даже незапечатанная.

ГАСПАРЬ. Ну, если это маленькая записочка и незапечатанная.... Полно, можно-ли, чтобы мнѣ въ отвѣтъ не попасть послѣ.

КЛАРА. Никто, никто не узнаетъ.... Берите же, берите.... (*Подаетъ ему письмо и перстень*).

ГАСПАРЬ (*держитъ въ рукахъ то и другое*). Нѣтъ, ужъ я возьму только.... (*Смотритъ на перстень*).

КЛАРА (*съ сторону*). Что мнѣ дѣлать, онъ отказывается?

ГАСПАРЬ (*шутя*). Письмо и отдаю назадъ кольцо....

КЛАРА. Какъ? вы не хотите....

ГАСПАРЬ. Ничего больше, какъ оказать вамъ услугу.... (*Въ сторону*). Сбился, падо опять войти въ свою роль.... Ужъ извольте, такъ и быть, я отнесу записку.... Я увѣренъ, что въ ней пѣтъ ничего противъ безопасности государства.... Отнесу, ничего!...

КЛАРА. Ахъ, г. тюремщикъ, я не знаю какъ благодарить васъ; будьте увѣрены, что я никогда.... А никакъ нельзя его видѣть?

ГАСПАРЬ. Что вы, что вы, пожалуйста-ка къ себѣ....

КЛАРА. Иду, иду.... (*Идетъ сзади его къ комнату, идъ мужъ*).

ГАСПАРЬ. Куда-же вы?

КЛАРА. Сюда.... сюда, къ себѣ....

ГАСПАРЬ. Въ эту-то сторону?

КЛАРА. Я шла къ тому, кого я столько разъ отъ себя отдаляла... котораго я хочу видѣть сегодня, хотя бы мнѣ стоило это жизни!

ГАСПАРЬ. Ба, ба, ба!

КЛАРА. Вы не вѣрите? Взгляните на меня, на мои слезы....

ГАСПАРЬ. Все это хорошо, только ступайте къ себѣ....

КЛАРА. Не забудьте хоть записочкп-то.

ГАСПАРЬ. Ужъ если я общалъ, такъ сдѣлаю.

КЛАРА. Не сердитесь, мой голубчикъ, умоляю васъ. (*Въ сторону*). Опъ получить мое письмо, и я теперь нѣсколько спокоинѣе.

Я В Л Е Н І Е XV.

Гаспаръ (одинъ, плача).

Мялшкя!... Ну, вотъ п другой скачетъ по лѣстницѣ.... летитъ черезъ четыре ступени.

Я В Л Е Н І Е XVI.

Гаспаръ и Адольфъ.

Адольфъ (въ сторону). Опъ одинъ!... Хорошо.... (Гаспару). Другъ мой!... тамъ, на-верху, мнѣ совсѣмъ нельзя оставаться: ея окошко совсѣмъ въ другую сторону; я взлѣзалъ на крышу, авось, не увижу ли ея — ничего небывало!... хоть бы въ одной башнѣ.... больше не прошу.

Гаспаръ (покуда Адольфъ смотритъ изъ окна, въ ту сторону идъ Клара). Бѣдняжка! лазить по кровлямъ, рисковать сломить себѣ шею, чтобъ только посмотрѣть на жепу.... А въ Берлинѣ.... въ одномъ домѣ.... опи.... ахъ! Боже мой!

Адольфъ (въ сторону). Ее не видно.... (Вслухъ). Ну, что-жь?... можно?...

Гаспаръ. Терпѣніе!... По передъ тѣмъ, какъ мы дадимъ вамъ другую компату, что скажете вы. (Осматриваясь кругомъ). Если у меня тутъ.... Тсъ!... къ вамъ записочка.... тсъ!

Адольфъ. Отъ пса!... Ахъ, другъ мой! избавитель!... Ради Бога!...

Гаспаръ. Тсъ! тише, я пропалъ, если г. комендантъ.... тсъ!...

Адольфъ. Не бойся пичего. (Беретъ письмо и читаетъ). «Милый Адольфъ, я такъ тронута твоимъ участіемъ, которое ты принялъ въ судьбѣ моей....» (Гово-

ритъ). Очень-естественно!... (Читаетъ). «Она заставляя меня почувствовать, сколько я виновата предъ тобою.... Надѣюсь, что я совершенно исправлюсь....» (Говоритъ). Милашка! (Читаетъ). «Совершенно исправлюсь.... Боюсь одного, что долго мнѣ не представится случая къ тому....» (Говоритъ). Я самъ боюсь тоже.... (Читая). «Повѣрь, что только одна безразсудность моя....» (Говоритъ). Ахъ, нѣтъ, моя!... (Читая) «была виною, а не мое сердце....» (Говоритъ). Мое готово разорваться.... Не могу читать.... не могу кончить. (Цѣлуетъ письмо и прячетъ за пазуху). Сто разъ перечитаю его, когда буду на верху. Другъ мой, я сойду съ ума, взбѣшусь, да, я способенъ на все.... Нужно освободить ее пзъ этой темницы, соединить ее со мною.... Сто тысячъ франковъ твои, если поможешь мнѣ въ этомъ. (Во время чтенія Гаспаръ безпрестанно упрасиваетъ его читать не громко: Тсъ!..)

ГАСПАРЪ. Сто-тысячъ франковъ!... Гмъ!...

АДОЛЬФЪ. Двѣсти тысячъ!... Хочешь расписку....

ГАСПАРЪ (однимъ тономъ). А служба?... а если провѣдаютъ?... А палки?...

АДОЛЬФЪ. Ты отправишься съ нами, не покинешь пасъ.

ГАСПАРЪ (тоже). А совѣсть?... вѣдь она за-мужемъ.

АДОЛЬФЪ. За мною.

ГАСПАРЪ (продолжаетъ, дѣлая видъ, что его не слушаетъ). Правда, мужъ-то ея вѣтрогонъ.... поступилъ съ нею дурно.... но....

АДОЛЬФЪ. Это я! я! я! Я сдѣлалъ ее несчастною, по сѣпнѣшняго дня, я посвящу всю жизнь мою для ея счастья.

ГАСПАРЪ. Такъ она жена ваша! Да полно, правда-ли?

АДОЛЬФЪ. Божусь!... Общаешься?... тебѣ жаль пасъ....

ГАСПАРЪ (притворяясь, что растроганъ). Нѣтъ, нѣтъ, сударь!

Адольфъ. Пѣтъ, вижу, что жалко.

Гаснаръ (*обарачивался, чтобъ скрыть смѣхъ*). Не правда-съ.

Адольфъ. Ты плачешь...

Гаснаръ (*смѣлся, въ сторону*). Не думалъ такъ хорошо сыграть.

Адольфъ. Ну, что?

Гаснаръ. Что, нуно признаться, что передъ вами трудно устоять!.. Рискую всеѣмъ — бѣгу съ вами.

Адольфъ (*бросался ему на шею*). Ахъ, другъ мой!

Гаснаръ. Слушайте меня... напередъ посмотримъ....

Адольфъ (*оглядывался во всю стороны*). Да, да, посмотримъ.... ничего.

Гаснаръ. Другаго средства нѣтъ спа ти вась, какъ черезъ это окошко, которое выходитъ на ровъ, а ровъ-то сажени въ три.

Адольфъ. Я перескачу черезъ него.

Гаснаръ. Положимъ, да только ни она, ни я не перескочемъ.

Адольфъ. Правда! Чтѣмъ намъ дѣлать?

Гаснаръ. Нужна лѣстница подлиннѣе... у меня есть такая... мы сойдемъ, а тамъ взберемся по ней на валъ.

Адольфъ. Ну, мы на валу.

Гаснаръ. Ну, мы еще совсѣмъ не на валу, а будемъ тамъ.... тамъ найдемъ потайную дверь.... ключъ у меня....

Адольфъ. Ототремъ потайную дверь....

Гаснаръ. Тамъ трое часовыхъ....

Адольфъ. Мы убьемъ ихъ....

Гаснаръ. Пѣтъ, не то, не то... мы не убьемъ ихъ...

Адольфъ. Хорошо! не убьемъ ихъ.

Гаснаръ. Мы дадимъ имъ денегъ.

Адольфъ. Сколько они захотятъ.

Гаспаръ. Я отведу васъ къ своему сыну; лошади ужъ будутъ готовы, одна для васъ, другая для меня, и мы...

Адольтъ. За границей.

Гаспаръ (*удивльсь*). За границей?... тогда мы будемъ въ безопасности. Не станемъ же терять ни минуты... Скоро совсѣмъ смеркнется; арестанты должны быть подъ замкомъ.

Адольтъ. А Клара?

Гаспаръ. Я иду за нею.... подождите здѣсь.

Но 10.

Чтобы не быть мнѣ только битю...;

Адольтъ.

Слушай....

Гаспаръ.

Потише, мы шумимъ!

Адольтъ.

О, ночь! мою будь защитой,
Любовь хранителемъ моимъ!

(Гаспаръ уходитъ за Кларой. Смотря въ открытое окно).

Ахъ, какъ прекрасна вся природа...

Какъ я дышу спокойно вновь!..

Намъ улыбается свобода,

Насъ ждетъ счастливая любовь!

Я В Л Е П І Е XVII.

Адольтъ, Гаспаръ и Клара (*въ ночномъ чепчикѣ, съ ларчикомъ и свѣчою*).

Клара и Адольтъ.

И такъ, окончены страданья....

Предъ нами счастье и любовь....
(*Бросаются въ объятія*).

Радость, страхъ и ожиданье
Всю мою волнують кровь.

КЛАРА.

Сердце бьется все сильнѣе....

АДОЛЬФЪ.

Радость съ страхомъ пополамъ....

ГАСПАРЪ.

Берите лѣстницу скорѣе,

Она вотъ здѣсь....

АДОЛЬФЪ (*снималъ ступку*).

Сейчасъ подамъ!

КЛАРА.

Адольтъ! потише, берегнись!

ГАСПАРЪ.

Я здѣсь останусь на часахъ....

Ну, что?

КЛАРА.

Смотри, не ушибнися!

АДОЛЬФЪ (*съ большою лѣстницей*).

Небойся.... полно, что за страхъ!

ГАСПАРЪ.

Ступайте тише, сколько можно...

Ну, что, идти?...

АДОЛЬФЪ.

Само-собою....

ГАСПАРЪ.

Жену возьмите осторожно,

Тамъ въ двадцать футовъ ровъ съ водой.

АДОЛЬФЪ.

Ахъ, для нея въ моихъ объятяхъ

Воды не страшно и огни!

Нагнись мое, дружескѣ, плаще
А то озлбисшь...

КЛАРА.

Близъ тебѣ?

(Смотря на Гаспара).

Вотъ онъ дрожить — такъ нуль надвистн...!

(Надвистаетъ на Гаспара, который смотритъ на все это съ наслажденіемъ).

Полночь, сама я застегну.

ГАСПАРЪ (въ-сторону сквозь слезы).

Кто-жъ послѣ этого извинитъ,

И какъ тутъ быть не полюблшу?

АДОЛЬФЪ.

Готово! ручку дай скорѣе...

Смѣйте ножкой становись.

(Ставитъ ногу на первую ступень).

ГАСПАРЪ (торопя).

Да нужъ, спускайтесь живѣе...

АДОЛЬФЪ.

Не торопись, не торопись!

АДОЛЬФЪ и КЛАРА.

Вѣтъ, ивъ окончены страданья,

Предъ нами счастье и любви!

Радость, страхъ и ожиданье

Всю мою волнуютъ крови!...

(Адольфъ на лѣстницѣ, Клара на первой ступени, Гаспаръ на сценѣ со свѣчей. — Пушечный выстрѣлъ).

ГАСПАРЪ (притворно). Ай! ай! все открыто, узнаю!
Тревога!... Пронали.... Съ мною-то что будетъ?

(Барabanъ).

КЛАРА. Другъ мой! мы на себя все возьмемъ!...

Я В Л Е Н И Е XVIII.

Прежние, Лимбургъ, стража, люди съ факелами.

Лимбургъ. Схватить върозьмаго тюремника, въ кандалы его!

Гаспаръ (*притворно*). Пощадите, г. комендантъ!

Клара (*удерживая Гаспара*). Мы одни виноваты.... Пощадите его.... накажите насъ....

Гаспаръ (*въ сторону*). Какое у нея доброе сердце!

Лимбургъ. Послушайте: сейчасъ ко мнѣ прискакалъ курьеръ съ уведомленіемъ, что дѣйствительно, вы виноваты.

Клара. Вотъ видите-ли?

Лимбургъ. Меня уведомляютъ также, но какому поводу вы содержитесь здѣсь.... Вашъ дядюшка, увѣрившись, что вы виноваты оба, другъ предъ другомъ....

Клара. Правда, я была виновата....

Адольфъ. А я, я развѣ не былъ виноватъ?

Лимбургъ. Хотѣлъ сначала заставить васъ обоимъ раскаяться; наконецъ перемѣнилъ гнѣвъ на милость, смягчилъ жестокой приговоръ, но которому вы здѣсь узниками, рѣшился наказывать только одного изъ васъ....

Адольфъ. Меня....

Клара. Подождите, дайте кончать г. коменданту.

Лимбургъ. Въ полной увѣренности, что вы не можете быть счастливы вмѣстѣ.

Клара. Ахъ, Боже мой! Вотъ еще!

Адольфъ. Подождите, дайте кончать г. коменданту.

Лимбургъ. Опъ прислалъ ко мнѣ формальную бумагу о разводѣ.... и первый изъ васъ, который докажетъ ему свое послушаніе, подписавъ разводную, будетъ тотчасъ освобожденъ....

Адольфъ. Разводъ!... Никогда!... ни что въ мнѣ не заставитъ меня согласиться на него.

КЛАРА. И я.... ни за что....

АДОЛЬФЪ. Но если нѣтъ другаго средства возвратить обществу, семейству, счастью молодую женщину, тогда я согласенъ на все; я хочу, чтобы она подписала, требую.... приказываю даже, но только съ тѣмъ, чтобы она тотчасъ была освобождена.

КЛАРА (*потерявшись*). Адольфъ! другъ мой! Нѣтъ, сударь, я не подпишу, ни за что не подпишу.... (*ласково*). Адольфъ.... не подумай, чтобы это было непослушаніе.... самъ разсуди: ты такъ молодъ, счастливъ по службѣ и изъ-за меня потеряешь все это.... подпиши и поѣзжай!... не забудь только Клары, которая будетъ утѣшаться твоимъ счастьемъ и тѣмъ, что ты ее любишь.... Адольфъ.... я не приказываю тебѣ, а прошу.... у ногъ твоихъ.

АДОЛЬФЪ (*нѣсколько разъ хотѣлъ прервать ее*). Нѣтъ, нѣтъ — этого невозможно: я не подпишу.

КЛАРА (*плачетъ*). Дружочекъ мой.... для меня.... прошу тебя.... подпиши.

АДОЛЬФЪ (*обнимая ее*). Поѣзжай, Клара; поѣзжай, другъ мой!

КЛАРА (*тоже*). Ни за-что, ни за-что на свѣтѣ....

АДОЛЬФЪ. Взгляни на меня!

КЛАРА. Адольфъ!

АДОЛЬФЪ (*въ восторгѣ*). О, не разлучусь... никогда, никогда!... вмѣстѣ... здѣсь и на всю жизнь (*раздираетъ бумагу*).

КЛАРА (*тоже*). Вмѣстѣ на всю жизнь!

АДОЛЬФЪ (*отдавая клочки бумаги*). Не угодно-ли отослать министру, вмѣсто отвѣта?

ЛИМБУРГЪ (*въ восхищеніи*). Какъ? вы согласны остаться лучше въ тюрьмѣ?...

АДОЛЬФЪ. Чѣмъ жить другъ безъ друга.

КЛАРА. Навсегда оставимъ свѣтъ и его удовольствія..

Адольтъ. Любовь (*смотря на Клару*) и дружба (*смотря на Лимбургя*). Вѣдь вы вѣрно намъ въ ней не откажете?

Лимбургъ. Ну, если опять у васъ затѣются ссоры?

Клара. Никогда, никогда, никогда! (*Цѣлуетъ Адольтя и кладетъ свою голову на его грудь*).

Лимбургъ. Вѣрю, вѣрю!... Такъ ужъ дайте же мнѣ васъ еще болѣе обрадовать: вы можете возвратитися въ Берлинъ!

Адольтъ (*удивясь*). Какъ?

Клара (*тоже*). Неужели?... вы не обманываете?

Лимбургъ. Да, да; вы свободны оба... это была одна шутка дружбы и любви вашего дядюшки.... Эта крѣпость — старый замокъ Лимбургъ, стараго друга вашего дядюшки; тюремщикъ, добрый Гаспаръ, мой вѣрный, старый слуга, сторожа — мои люди...

Адольтъ. Клара... наша вѣчная благодарность должна...

Клара. Ахъ, дядюшка, дядюшка... какъ я васъ поцѣлую въ Берлинѣ... а вы... (*Лимбургю*).

Лимбургъ. Если вы находите, что обязаны и мнѣ чѣмъ-нибудь, такъ въ благодарность пріѣзжайте всякій годъ въ этотъ день праздновать со мною счастье двухъ милыхъ моихъ арестантовъ...

Клара. Да, Адольтъ?

Адольтъ, (*жметъ ему почтительно руку, говоря съ чувствомъ*). Конечно, да!

Лимбургъ, (*тронутый*). Я доволенъ... а ты, Гаспаръ...

Адольтъ (*какъ бы вспомнилъ*). Клара! мы его и забыли.

Клара (*нѣжно*). Голубчикъ, Гаспаръ...

(*Адольтъ вынимаетъ кошелекъ*).

Гаспаръ (*съ слезами*). Вотъ они... никто не устоитъ кромѣ... не возму, не возму!...

Хоръ.

Лимбургъ и Гаспаръ.

Забудьте, что было — пражды, укоризны;

Урокъ нашъ не должно одинъ забывать!

АДОЛЬФЪ и КЛАРА.

Забудемъ, что было — вражды, укоризны,
Урокъ намъ не должно одинъ забывать.

Всѣ.

И въ радостяхъ полныхъ въ счастливѣйшей жизни...

ЛИМБУРГЪ и ГАСПАРЬ.

Меня, старика, пасъ прошу непоминать.

АДОЛЬФЪ и КЛАРА.

Мы будемъ съ любовью о васъ исполнять

АДОЛЬФЪ и КЛАРА.

(Къ публикѣ, держась за руку).

Теперь мы къ намъ оба и съ просьбою старой:

Нежданно ливнись опять мы сюда,

Такъ попалъ встрѣча съ Адольфомъ и Кларой

Была ли пріятна для пасъ, господа?